

揭開雅美語言的神秘面紗

何德華

靜宜大學英文系

E-mail: dhrau@pu.edu.tw

一、雅美語的親屬關係

雅美語是蘭嶼島上三千八百餘雅美族人之母語，也是臺灣南島語言中唯一的菲律賓語，屬於伊巴丹語群 (Ivatan)。古時巴丹群島 (Batanes) 為臺灣和呂宋島之間的踏板，雅美族從巴丹群島移居北上，定居蘭嶼島，與菲律賓北端之 Itbayaten, Ivatan, Babuyan 等語族往來關係密切。

二、雅美族名稱之由來

有關雅美 (Yami) 族名之由來，眾說紛紜。根據巴丹島傳說故事，常提到最北方的雅美 (dihami)，指的是從巴丹島移出，遷至最北的一支，因此「雅美」一詞的來源，較可靠的說法，應是巴丹人對移居至蘭嶼島人的稱呼，而雅美族自稱為「達悟」(Tao)，即是“人”的意思。在行政院原住民委員會之臺灣南島語系族群簡介網站中，即以達悟族稱之 (達悟族簡介<http://www.apc.gov.tw>)。

三、雅美族之文化

雅美族以捕魚，種植水芋、甘藷為生，其傳統地下屋建築、飛魚祭、新屋和新船落成禮、及對鬼靈的畏懼態度，在文化上獨樹一幟 (雅美族簡介http://arts.nthu.edu.tw/introduction/Formosan_Aborigines/Tribes/Yami/index.html)。目前有關雅美族之民族學研究(中央研究院民族所社會所圖書館自建資料庫出版品目錄<http://www.sinica.edu.tw/ioe/tool/library/fig/index.html>)，涵蓋範圍極廣，包括：口傳文學、歌謠及詞彙之採集記音，以及對喪葬、信仰、父隨子名的升級更名制，社會組織、器物禮俗、屋宅、工作房慶典、大船文化等之描述。

四、雅美語的發音

雅美語有 20 個子音/p, b, t, d, k, g, ' , m, n, ng, v, s, r, h, l, c, j, z, w, y/和四個母音/i, e, a, o/，詞重音大致落在最後一個音節，只有少數落在倒數第二音節，需以重音符號個別標明，例如 ma'saray “快樂”，i'oya “生氣”。想聽聽雅美語的發音，學幾句招呼語，及有關親屬稱呼、生活起居、自然環境、觀光旅遊的詞彙，請進入“蘭嶼曙光”網站 (<http://yami.yam.com.tw>)，由東清村謝來光發音。

五、雅美語的構詞原則

雅美語詞的結構展現南島語言黏著語(Agglutinating language)特色。常見之構詞法為詞綴法 (Affixation) 和重疊法 (Reduplication)。構詞特色有下列三點：

- (1) 一個詞是由一個語根和多個詞綴組合而成。例如 ipivatvatek (i-pi-vate-vatek) “筆”是由動詞語根 vatek “刻”，經過重複 vate-音節（即最前面的 CVCV-，C=子音 V=母音）表示“動作頻繁”，再與動詞前綴 pi-及表工具之前綴 i-組合而成。由於倒數第三音節非重音，母音 e 刪略，所以 i-pi-vate-vatek 變成 i-pi-vat-vatek，於是，雅美語“筆”直譯為“常常用來刻（寫）的工具”。
- (2) 語根與詞綴結合之處容易切割，界限分明。例如 nikacimoyan (ni-ka-cimoy-an) “被雨淋了”語根是 cimoy “雨”，前綴 ni-表示“過去式”，詞綴 ka-...-an 表示“不自主，被外力影響”。這些語根和詞綴彼此有相當大的獨立性，可自由拆卸與其他語根或詞綴組合。因此，詞綴 ka-...-an 與 taci “尿”組合之後，就是 ka-taci-an “尿急”之意。
- (3) 每一個詞綴僅有一個語法意義。例如，nipakanan (ni-pa-kan-an) “已餵過某人”，是由語根 kan “吃”和三個詞綴所組成，每一個詞綴僅有一個語法意義：ni-“過去式”，pa-“使役動詞”，-an “處所焦點”，因此直譯為“這是我已經餵過的地方”。

六、雅美語的句法

雅美語句法呈現菲律賓語言動詞“焦點”變化的特色，焦點分主事者 (Agent)、受事者 (Patient)、處所 (Location)、和工具/受惠者 (Instrument/Benefactive) 四種，動詞的焦點變化反映出句中主語的語意角色，動詞（謂語）一般放在句子的最前面，而謂語 (Predicate) 和主語 (Subject) 之間呈現一種對等關係 (A=B)。例如：

- | A (謂語) | = | B (主語) |
|------------------------------------|---|-----------------|
| (1) [ya rana ni-m-ai] | | [sira] |
| [助動詞 已經 過去-主事焦點-來] | | [他們 (主格)] |
| “他們已經來了，直譯：已經來了的人是他們” | | |
| (2) [a-ap-en mo] | | [o] |
| [未來-拿-受事焦點 你的 (屬格)] | | [主格 書] |
| “你要拿書，直譯：你要拿的是書” | | |
| (3) [linas-an ko pa] | | [o li-lisn-an]. |
| [擦-處所焦點 我的 (屬格) 先] | | [主格 經常-坐-處所] |
| “我擦一下椅子，直譯：我要擦一下的地方是椅子 (經常坐的地方)” | | |
| (4) [i-toro ko do tozako] | | [o nizpi] |
| [工具焦點-給 我的 (屬格) 處格 卡車] | | [主格 錢] |
| “我要把錢給卡車 (司機)，直譯：我要給卡車 (司機) 的工具是錢” | | |

常見的雅美語詞類變化，歸納如下：

1. 動詞除了焦點變化以外，尚區分時貌（Tense/Aspect/Modality）：包括過去/現在/未來時，已完成/未完成/進行/剛剛發生貌，現實/非現實情態；
2. 名詞前要有格位標記（主格、屬格、處格、斜格）引導，以表明語法關係和語意角色；
3. 人稱代名詞有格位、單複數的變化，還要分自由/黏著兩套系統；
4. 格位標記依後接名詞之單複數、一般/專有名詞種類、及所指涉者的生存/故逝與否加以變化；
5. 指示詞則除了格位變化以外，另分近、遠、更遠三級。

七、有關雅美語言研究著作之相關網站

(1)何德華，雅美語社會語言調查(1995)；張郇慧，雅美語複雜句研究(1998)

國科會政府重要科技計劃 GRB: <http://www.nsc.gov.tw>

(2) 雅美語口傳文學、字典

董瑪女 e-mail: tong@nmns.edu.tw

(3) 雅美語教材

文鶴出版社 e-mail: cranep@ms5.hinet.net